

台語基督教詩歌文學初探（Chho-kó）

Gô Jîn-sek 吳仁瑟 2004 Oct.

Táh-ōe-thâu

基督教 Si-koa 在人類 ê 文學史中佔 chin 重要 ê 地位，特別 tī 西方 òe-sái 講 sī 歷史上文學 kap 音樂發展 ê 基礎，kap 民謠 siāng-khóan sī 生活中 só 產生，影響 siāng 深 ê 一種詩歌文學。Tī 台灣 in-ùi 文化 kap 政治等等 ê 緣故，sui-jiân 已經 ū 百 kú tang ê 歷史，卻不但 bô tit-tiòh 重視，tian-tó 受壓制。

本文 ùi 基督教 Si-koa ê 起源、歷史發展，si-koa 類型，詩文 ê 韻律，it-tit 到 tī 台灣 ê 情形。先 í 長老教會 ê 台語 Sèng-si 為主，chòe 初步 ê 探討。Ng-bāng tī 詩 kap 音樂 lóng 非常優秀 koh 有意義 ê 台語基督教詩歌，tī 台灣 òe chhiau-chhōe tiòh í 應該 ū ê 定位 kap 發展。

I. 頭序

詩 kap 歌

SI 是一種特殊 ê 語言運用方式，iah 是語言 ê 原始形式。Tùi 有人類歷史 chiū 有 Si。法國詩人 Paul Valery 講，散文 sī 行路 ê，詩 sī 跳舞 ê。¹ 美國詩人 Robert Frost iā 講，詩 sī 散文言未盡之處。Mā ū 人講，有詩意、清靈意象 ê，chiū 是 si。

KOA 是一種 nâ-âu 聲持續比講話、朗讀 khah 久，聲音高低 khah 闊 ê 發聲方式。Si-koa sī 人類 siāng 早 ê 一種表達方式，Pí 語言 hām 其他 ê 藝術 koh khah 早，特別 sī 宗教詩歌。人 ê 聲 tùi 出世就有，為著溝通、表達情緒就發出聲音。語言 sī koh 進一步具體思考邏輯 ê 表現。語言文字表達簡明 ê 信息，音樂表達複雜深刻 ê 情緒。詩 sī 左腦外在思考 ê 清楚象徵，歌 sī 右腦內在抽象 ê 下意識神秘 ê 感情。詩 kap 歌 lóng 靠聽覺，ēng 分析、結構系統、語法、語彙來表達。

歌 kap 詩 chāi 早 sī 共通體，內在 ê 感情 tī 人 ê 聲尋著 siōng 自然 ê 表達，吟詩 tiòh 用唱--ê，koh òe 加上跳舞。旋律 tòe 詩詞 ê 聲調高低、節奏 lâi cháu，iah 帶 hō 詩 koh khah 深刻強烈 ê 感動，好記憶、流傳。Tī 部落中，老人吟唱水源 hām 吃食、大自然 kap 歷史故事。Tī 儀式、工作、生活，文明 ê 變遷中，lóng ū 歌詩，後來詩 kap 歌 chiah 分開。

台灣歌詩文學

¹ 大不列顛百科全書 13:239；5:339

原住民 ê 神話、傳說及歌謠等，sī 台灣 siāng 早 ê 口述文學。Ū 文字 ê 開始 sī tī 荷蘭時期。漢人帶來 ê 歌謠 kap 戲劇 (Holo 及 Hakka 2 種)，歌仔戲、布袋戲、南北管，chiah-ê 民間戲曲 lóng 是台語文學 ê 泉源²。

文人 ê 創作主要以詩為主，hán-tit 有散文 kap 小說。台語古典詩受漢詩 kap 漢字 ê 影響，有幾點 ài tī chiah 提出：

1. Chū-iàu lóng-sī 文言文 ê 詩體，hām 生活語言脫節。
2. 具象：漢字 ū 很強 ê 視覺意象，容易產生圖畫 ê 聯想。造成寫詩 iā 注重形象化 ê 情境。相對 iah 限制 tiòh 天馬行空 ê 想像力。
3. 韻律：除 liáu 近體詩 ê 平仄 (絕句 kap 律詩) í 外，古體詩 kap 現代詩亦 lóng chin 有韻律感。音韻 sī 台語語言上 ê 特色。
4. 多為個人抒情詩，失意 ê 抒發 kap 寫景，範圍 bô 擴及一般群眾 ê 生活，koh 免講為 tiòh 社會、教育 lâi 寫作。

II. 基督教詩歌 ê 背景

起源

基督教 tùi 希伯來民族，經 kòe 希臘、羅馬傳到全世界。Si-koa 就 tòe 歷史 ê 演變來發展。聖經 ê 經節 kap 詩篇 sī 基督教 si-koa ê 基礎，ōe-sái-tit kóng 舊約中 1/3 lóng 是詩³，是祈禱、禮儀 ê 歌。Tùi chiah 培養出信仰生活 kap 國家 ê 意識。

Tī 《出埃及記》摩西 chhōa 以色列人過了紅海，i ê a-姐米利安 theh 鼓，chhōa 婦女跳舞、唱歌。(出 15:19-21) Chit 首詩分 3 段，每段 tùi 男--ê 先唱，女--ê sòa lóh 複唱，che 是 ū 記載 ê 基督教 si-koa siāng 早 ê 演唱方式。舊約聖經中 koh ū 戲劇詩《約伯記》，情詩《雅歌》kap 禮拜 ê 詩《詩篇》。以色列人 tī 大衛 kap 所羅門王 ê 時建立了完整 ê 禮儀制度⁴，ū 專職 ê 音樂家，4 千 gōa 人 ê 樂團。但 sī 會堂 ê 吟詩 iū-gōan 無伴奏。猶太人唱詩篇 ū kú 種方式：1. Unison：齊唱 2. Responsorial：祭司 kap 會眾 ê 啓應式唱法 3. Antiphonal：詩班 kap 會眾 ê 對唱 4. Cantillation：依經文 ê 高低 á-si 某旋律 ê 自由式唱法。Che lóng 影響 tiòh 後來 si-koa ê 唱法。

希臘人系統化 ê 記譜法 sī chin 大 ê 貢獻，唱詩 sī 當時傳達教義重要 ê 方式。東正教會 (Orthodox Church) tùi 70 AD 到 7,8 sè-kí ê 最高峰。In ê 詩歌受希臘史詩、喜劇、諷刺詩 kap 頌歌，iā siū 敘利亞 (Syria)、拜占庭 (Byzantium)、巴勒斯坦各地詩 ê 影響。

拉丁詩歌 tùi 313 AD 起開始 ū 系統 ê 收集整理，詩 ê 格式 kap 唱詩 ê 職責 lú 來 lú 受限制。天主教會 (Catholicism) 定拉丁文 ùi 「神聖 ê 語言」，詩重主觀感情 ê 表達，有 o-ló 詩，基督受難詩，聖母詩，天堂 kap 末世 ê 詩等等。重要 ê 型式 ū 讚美詩篇 (早期)，

² 日統時代李獻璋 ū 整理「台灣民間文學集」，收集 Ho-lo 歌謠、謎猜 kap 民間故事
荷蘭學者施博爾，tī 60 年代收集歌仔冊 ū 541 本，書目發表 tī 《台灣風物》上

³ Eleanor M. Engeman McNair, 1993 《教會音樂史》2:4

⁴ 代上 9:15;16;23;25. 代下 8:20.

Ambrosian chant (tē 4 sè-kí), **Gregorian chant** (tē 7 sè-kí) 彌撒禮儀 ê 詩歌, kap 經文歌 (motet, 13 sè-kí) téng。

基督教詩歌隨教會 ê 禮儀發展, 西洋音樂 ê 理論、技巧 iā tī 教會 kap 修道院中漸漸形成。Kàu 中世紀後期、文藝復興 (Renaissance) 已經發展 kàu chin 複雜 ê 複音音樂 (Polyphony)。宗教改革強調「聖經權威」、「因信稱義」, 每人 lóng òe-thang 直接 kap Siōng-tè 交通, chiū 開始 í 母語翻譯聖經、寫作詩歌。詩歌 tui 修道院 kiàⁿ 入群眾, 成 chòe 信徒表達信仰經驗 ê 文學, 甚至 hō 真多 m̄ 識字 ê 人 òe-hiáu 唱詩。

歷史 Piàn-chhian

宗教改革 (Reformation) hō 語言、形式脫離拉丁古典詩 ê 規律, 採用各國方言。內容 iā 進一步表達個人靈性 ê 經驗。**路德** (Martin Luther) 譯、作德文聖詠 (Chorale), sī 會眾唱詩歌 chin 重要 ê 起步。Tī 30 nī 戰爭時期, ù 敬虔主義運動, 神秘主義, Moravian 等質量 lóng chin 高 ê 德文詩歌產生。**加爾文** (John Calvin) 將詩篇 ēng 押韻 ê 方式翻作法文, koh 配旋律成 chòe 「韻文詩篇」 (Metrical Psalm)。一首詩 ù kúi-nā 節, 一節 4 行, hek 4 行以上。好唱 koh 好記, 流傳 chin 闊, 影響 kàu 今。Õe-sái kóng tī 形式、選材上, lóng-sī 今日詩歌本 ê 樣板。È-bīn 是其中 kúi 本重要 ê 詩歌集:

Das Klugsche Gesangbuch	1524	Wittenburg
日內瓦詩篇 (Geneva Psalter, Le pasutier Geneve)	1543, 1562	Clement Marot、Theoaore Beza / Louis Bourgeois, 83 ps / 150 ps
荷文聖詩集 (Marot-Bēze Psalter)	1566	Dathsen
Sternhold and Hopkins (old version)	1547, 49, 51	John Hopkins (Balad meter, CMD meter 6 8 6 8 D)
英國韻文詩篇 (Anglo Psalter, Old & New Version)	1556/ 1562 1696	John Knox/ John Day Nahum Tate, N. Brady
蘇格蘭韻文詩篇 (The Scottish Psalter)	1564, 1615 , 1635, 1650, 1865	Edinburg press (12/31 common tunes) Words of 1564, music of 1635

18 世紀 tui Calvin 死板 ê 唱詩篇傳統, 發展出經文釋義詩 kap 創作 ê 新詩, 提高禮拜精神。6 拍+ 8 拍 ê 樂句 sī 英國通行 ê 調 (Anglican Chant)。**Isaac Watts** (1674-1748) siū 稱作英國聖詩 (Hymn) 之父, i 使用 SM CM LM 韻律, 創作結構簡潔 ê 新詩 kap 釋義詩篇。**Wesley** 兄弟 ê 復興運動, Charles (1707-88) 作了 6 千 kúi 首佈道詩歌, 跳脫英文詩篇 ê meter 另作新調, i 用到 30 chióng 韻律, 偏 ài 用揚抑格。

19 世紀 ê 牛津運動 (Oxford Movement) 主張 í 復古 lāi 改革 Eng-kok 國教, 使用教會曆 (Christian Year), 翻譯希臘、拉丁、德語 ê 詩。另外福音派 (Evangelical) iah 出 chin 多重要 ê 詩人。此時期重要詩歌集 ù:

Psalms Imitated	1719	Isaac Watts
-----------------	------	-------------

Hymns for the Lord's Supper	1745	John & Charl Wesley
Olney Hymns	1779	W. Cowper, John Newton
古今詩集 (Hymns Ancient and Modern)	1861, 1904,1922,1950	Henry William Baker

新大陸 ê 幾個重大變化：

I. 獨立戰爭後 (1780-1860)⁵ 流行副歌 (Refrain)、Chorus ê 唱法。Lowell Mason 創作、改編新調，普及音樂教育，ū chin 大 ê 貢獻。

II. 信仰復興運動 (~1900)：產生重要 ê 福音詩歌 (Gospel) kap 佈道詩歌。

III. 梵蒂岡大公會議 Vatican II (1960s~)：民謠風格 ê 影響，跨文化 ê 詩歌。

IV. 敬拜讚美 (Praise & Worship)

海灣詩集 Bay Psalm Book	1640
靈歌集 Spiritual Songs for Social Worship	1832
The Hymn book	1955, D.H. Jones

台語聖詩 chin 前

基督教 si-koa 第一次 lâi 台灣 sī tī 荷西時期 (1627-62)。Ū 聖歌隊 kap 新港語 ê 詩篇 100 曲調、原住民調唱詩歌 ê 記載。可惜 bô 延續下來，但 sī 詩歌 ê 形式 ū 可能影響 tiòh 部分原住民 ê 音樂，此部份 iáu 待考究。

1814 nî 英國宣教師馬禮遜 (R. Morrison) tī 廣州編譯第一本 ê 漢文廣東話聖詩『養心神詩』。1865 年馬雅各 (Dr. J. L. Maxwell)，1872 馬偕 (George Leslie Mackay) 將閩南聖詩帶入台灣，教會音樂帶動了西洋音樂 tī 台灣 ê 發展。1900 年甘爲霖 (William Campbell) 在台南新樓書房出版台灣第一本 ê 『聖詩歌』。下面 sī kap 台語聖詩 ū 關 ê 英語、廣東語、廈門話詩歌集：

(Eng.) Church Praise	1883/ 1907	E.J. Hopkins, 英國長老會 London, 575/ 784 首
Sacred Songs and Solos	1874-1900	Ira David Sankey
(Canton) 養心神詩	1814	Robert Morrison, 30 首
	1821	William Milne, 50
	1838/51	William Henry Medhurst, 71 / 55+7+52
	1854	William Chalmers Burns, 65

⁵ 1992 駱維道《教我頌讚》p.76-78

宗主詩章	1855/ 60/ 67	James Legge, 88
(Amoy) 養心神詩新編	1852/ 54	養為霖(William Young), 廈門, 13
養心神詩	1857	Alexander Stronach, 58
lóng sim sîn si	1859	J. v. N. Talmage, 25
	1862	Carstairs Douglas, 25+?
廈腔神詩	1862	William Chalmers Burns, 20
lóng sim sîn si	1871/ 73	Talmage/Douglas, Glasgow, 59 (馬偕帶來台)
養心神詩	1872/ 75	福州美華書局, 59
養心神詩	1895/ 97	Amoy-Synod, 90 / 151
lóng sim sîn si	1902/ 08	Amoy-Synod, 98
	1914	Amoy-Synod, 151

台語基督教詩歌 tī 台灣

台語詩歌本 tùi 第一本『聖詩歌』，kàu 使用 siāng 久、siāng 闊 ê 1964 年『聖詩』，新 ê『世紀新聖詩』。經過 3 ê 朝代，ōe-sái 講 sī 歷盡滄桑：

Sèng-Si-Koa 聖詩歌	1900	甘為霖(William Campbell), 新樓書房, 122 首
Sèng-Si	1926	第九屆台灣大會「新詩書委員」宋忠堅(A. B. Nelson)主編, 上海商務印書館, 192
Sèng-Si 聖詩	1936/ 37	台灣基督長老教會大會, 明有德(Hugh McMillan)主編, 347/ 342 (4 詞曲, 10 詞, 2 曲本地)
Cheng-pó Sèng-si Tē jī chip	1961	第七、八屆總會, 聖詩委員會, 台灣教會公報社, 76
Sèng-Si 聖詩	1964	台灣基督長老教會聖詩委員會, 德明利(Isabel Taylor)、楊士養主編, 523 首
新聖詩 I	1985	台灣基督長老教會教會音樂委員會, 人光, 60
世紀新聖詩	2002	台灣基督長老教會總會聖詩編輯委員會, 駱維道主編, 130

III. 特色

功能 kap 內容

基督徒 ê 書 ū 2 本：聖經 kap 詩本，sī 信徒禮拜 kap 靈修生活主要 ê 內容。詩歌 sī 人 tùi 造物主 ê 頌讚，真理 ê 闡明，信仰 ê 見證 kap 勉勵。Ū 很深 ê 文化價值，高貴 ê 格調，ōe 提昇人內在本命 ê 層次，hō 心靈得安慰 kap 激勵⁶。詩文 tiòh 簡單，ū 一定 ê 韻律，真誠 ê 感情，koh ū 文學 ê 素質。

聖詩包括文學、神學（聖經）、音樂、生活經驗 kap 歷史禮儀 téng 內涵。Ū 禮拜、宣道、教育、反應教會 ê 歷史種種 ê 功能。內容極為豐富，ùi 聖經文學，拉丁文化 kàu 地方性、國際性以及跨越性。包含 kúi-nā 世紀以來各國信徒 ê 優秀作品，Oē-sái-tit kóng sī 風行世界 ê 「名著」。

基督教詩歌 ū kúi-ê 特點：1. 根據聖經原則，適合禮拜或靈修，m̄-sī 個人情感 ê hoat-siap。2. 有詩意，簡潔平順。3. 主題明確，對句 ê 邏輯、講究結構平衡 kap 發展。4. 曲調優美，韻合詞情，旋律 háh 詩詞，hó 唱。5. 眾人齊唱、格律化。

相對 ê mā 因為含義濃縮、象徵性 ê 特殊字眼。Koh 詩詞 (poetry) piàn-chòe 歌詞 (lyrics) ê 時，受到音樂表現 ê 牽制，hō 詩歌成作跳脫文學、音樂 ê 獨特藝術。

大多數 ê 詩歌主題 ōe 放在首句，依序發展下去，ū 對比，ū 高潮，ū 無相同 ê 角度 kap 看法，前後呼應，結構連貫統一，筆法簡潔意思完整。詩 ū 節奏、音韻 kap 樂律 (meter)。樂律 chiū-sī 音節 ê 數字組合，譬如，長律 (LM) 88.88 sī 八字一句 lóng 總 4 句 ê 意思。詩 iah ū 調名 (tune name)，chhin-chhiū 舊約詩篇所用 ê 曲調，宋詞 ê 詞牌 téng。Tùi 調名 ê 名稱 ōe-tàng 知詩 ê 歷史 kap 變化。

台語詞人 kap 文學

基督教詩歌因為多音節語言 ê 來源，ū 系統化、大眾化 ê 特色，koh ū 西方邏輯性 ê 結構，隨語調、呼吸發展出來 ê 旋律 kap 詩體。Ūi-tiòh 教育信徒，幫助禮拜 ê 目的，tī 翻譯上 tiòh 簡潔明瞭、適合一般 ê 大眾。台語詩歌 ê 翻譯者 lóng sī 教會界 chin ū 學養 ê 牧長，chhin-chhiū 楊士養、陳溪圳、陳泗治、駱先春牧師，與外國宣教師德明利等人。

聖詩雖是翻譯之作，實則是再創作 ê 本土釋義詩。特別 sī 台語聖詩中，保存了 chin 多台灣早期典雅 ê 語彙，純樸生活 ê 描述，誠懇 ê 勸戒，已經 m̄-nā 是西方 ê 古典作品，而 sī 為 tiòh 這塊土地百姓 ê 創作，反映了當時 ê 社會狀況 kap 大眾所需。這些詩詞、語法 ê 整理 kap 研究，相信是台語文學 ê 保存、再創作 kap 發展之寶。

IV. 結構 kap 初探

詩歌之樂律 (Meter) ū :

普通律 (Common Meter, CM) 8 6 8 6 : 14² 英詩、民歌最普遍，iā sī TW 最普遍 ê 律型。長律 (Long Meter, LM) 8 8 8 8 : 古詩、表達宏大廣闊，易陷 tī 死板。短律 (Short Meter,

⁶ 羅炳良「聖樂綜論」I-4: 83-90

SM) 6686: 簡潔但不易發揮, 使用最少。另外有特別式 D: Double, 如 C.M.D= 8686.8686; R: Refrain, 如譜例 8 sī 7676R 等。

早期 ê 基督教詩歌 khah 屬個人內在情感 ê 表達, 節奏自由 ê 吟唱, 古希臘流行 11 11 11 5 ê 樂律。加爾文 ê 韻文詩篇 ū 110 ê meter, 125 調 (tunes), 非常 ê 豐富, 但 sī 也複雜。英文詩歌本 (Sternhold) 為著教育 ê 目的, 開使用 CMD (8686D) ê 樂律。蘇格蘭詩篇 (The Scottish Psalter, 1615) ū 12 種 Common Tunes。Isaac Watts 開始大量使用 CM, LM, SM 樂律 (適合呼吸)。Charles Wesley 又發展出 hām Watts 不同新 ê meter, 如 8787D kap 7s 等。

常用 ê 格律 ū:

Iambic 抑揚格 ˘ / ˘ / : 大部分 ê LM, CM, SM 表莊嚴宏偉

Trochaic 揚抑格 / ˘ / ˘ : 所有 ê 7' s, 8' s+7' s, kap 65. 65 表堅強, 激勵

Dactylic / ˘ / ˘ / ˘ : 6' s+4' s 富優美抒情

Anapaestic ˘ ˘ / ˘ ˘ / : 拉丁古詩, 如 11. 11. 11. 11.

不同 ê 格律 ōe 產生各種不同 ê 性格: 莊嚴、愉快、祈禱、堅定 hek-sī 舞曲、旋律性。此 iah-sī 翻譯上 siāng 困難之處, nā 照原詩 ê 節奏、韻律、音節、韻腳, beh lâi 表達原詩 ê 義涵 kap 情感, koh ài 注意將重要 ê 字放 tī 強音、高音、長音上, 虛字放 tī 弱拍。Só-i tiòh 常常改變韻律 (meter) 以釋義詩型式表現。但是 tī 「詩篇一百」 ê 歷史演變中, 卻發現原詩樂律 tui 譯作詩 ê 影響:

詩篇一百 (OLD HUNDREDTH, L. Bourgeois c.1510-61)

詩集	標題	樂律	作/譯者	語言
1551 《日內瓦韻文詩篇》	Ps 134 Pseavme CXXXIII	8888	T. de Beze	Fr.
1562 《英文詩篇集》	Ps 100 All people that on earth do dwell	8888	William Kethe 1560	Eng.
Psalms Imitated	Ps 117 From all that dwell below the skies	8888	Isaac Watts 1719	Eng.
1814 《養心神詩》	27 萬萬民人在普天下 (萬人讚謝, 1821)	8888	Morrison 馬禮遜 (fr. Kethe)	Canton
1851 《養心神詩》	55 頌讚上帝三位一體之詩 (一三三一父子聖靈)	8888 3 rd 8686	W. H. Medhurst 麥都思 (fr. Watts)	Canton
1852 《養心神詩》	7 天下萬邦萬國萬民	8888 8888	William Young 1852 養為霖 (fr. K/W)	Amoy

	13 天下萬邦萬國萬民			
1900《Sèng-Si-Koa》	6 Si-phian tē 100 phi ⁿ	8 8 8 8	W. Young	Tw.
	34 Si-phian tē chit-pah cháp-chhit phi ⁿ	8 8 8 8	W. Young	
	40 IT-SAM, Sam-it, Pē, Kiá ⁿ , Sèng-sîn	8 8 8 8	W. H. Medhurst 1851	
1937《Sèng-Si 聖詩》	91 OLD 100TH	8 8 8 8	J.H. Young 1855 (?)	Tw.
	319 OLD HUNDREDTH	8 8 8 8		
1964《聖詩》	34 天下萬邦,萬國,萬民	8 8 8 8	J.H. Young (?)	Tw.
	508 天下萬邦萬國萬民	8 8 8 8	Anonymous (?)	

Tī 1964「聖詩」mā 發現台語譯作詩受原詩樂律 chin 大影響 ê 情形。下面 sī 1964「聖詩」裡所用 ê 律 kap 首數 ê 統計：

規則律 / 首

短律 6686 (SM) : 28 首	普通律 8686 (CM) : 90	長律 8888 (LM) : 52
6686D : 7 首	8686 Refrain : 13	8888 Refrain : 5
	8686 D : 11	8888 D : 6
	8686 D Coda : 1	8888Coda : 1

不規則律/首

447 447 4447 : 1	56 75 R. : 1	65 65 R : 1	66 65 D R : 1	6684D : 1
55 53 D : 2	64 64 R : 1	65 65 65 64 : 1	66 66 : 4	668 668 3388 : 1
556 56 554 : 1	64 64 D : 1	65 65 D : 6	66 66R : 1	669 77855 : 1
558 558 : 2	64 64 6664 : 4	65 65 D R : 2	66 66D : 2	66 11 56 R : 1
55 88 55 : 1	64 64 67 64 : 1	65 65 66 65 : 1	66 66 88 : 11	6 6 11 D : 1
55 88 555 : 1	65 64 R : 1	65 75 : 1	6666888 : 1	67 67 66 66 : 1
56 64 : 1	65 65 : 8	664 6664 : 6	667755 : 1	67 67 66 67 : 1
56 65 R : 1	65 655 : 1	66 64 : 1		

73 73 7773 : 1	76 75 R : 1	77 66 : 1	77 76 : 1	77 87 67 87 R : 1
74 74 D : 3	76 76 : 1	77 R : 1	77 77 : 37	77 88 77 : 1
75 75 : 1	76 76 76 : 2	77 67 78 : 1	77 77 R : 9	77 87 87 : 1
75 75 R : 1	76 76 R : 4	77 7 : 1	77 77 D : 6	78 784 : 1
75 75 7775 : 1	76 76 D : 15	77 73 D R : 1	77 77 D R : 1	78 78 R : 1
76 75 R : 1	76 76 D R : 3	77 74 : 1	77 774 R : 2	7 9 777 : 1
75 75 77 75 : 1	76 76 77 76 : 1	77 75 : 3	77 77 77 : 8	7 10 775 : 1
83 36 : 1	86 86 88 86 : 2	88 78 87 : 1	10 4 6666 10 4 : 1	11 8 11 8 : 1
83 83 88 83 : 1	86 886 : 1	88 84 : 3	10 4 10 4 10 10 : 1	11 8 11 8 R : 1
83 83 88 88 : 1	87 87 : 5	88 86 : 6	10 8 10 8 8 8 : 1	11 8 11 9 R : 1
85 85 88 85 : 1	87 87 R : 4	88 87 : 1	10 10 : 1	11 9 11 9 R : 1
85 83 : 4	87 87 D : 8	88 88 88 : 4	10 10 10 5 : 2	11 10 11 10 : 1
85 85 R : 3	87 87 337 : 1	88 88 89 89 : 1	10 10 10 6 6686 : 1	11 10 11 10 R : 1
8 6 R : 1	87 87 447 : 1	89 88 88 : 1	10 10 10 8 : 2	11 11 11 11 : 1
86 66 88 : 1	87 87 47 : 1	98 89 R : 1	10 10 10 10 : 7	11 11 11 11 R : 3
86 68 666 : 1	87 87 66 66 7 : 1	98 96 99 96 : 1	10 10 10 10 7 : 1	11 11 11 5 : 1
86 85 R : 1	87 87 77 : 1	98 98 : 2	10 10 10 10 10 : 1	11 12 12 10 : 1
86 866 : 1	87 87 87 : 10	98 98 D : 1	10 x 6 : 2	12 11 13 6 : 1
86 86 66 R : 1	87 87 87 R : 1	98 98 88 : 1	10 10 11 11 : 2	1213 5787 1010 : 1
86 86 76 86 : 2	87 87 877 : 2	99 7 11 334 : 1	10 10 12 8 : 1	13 14 16 11 : 1
86 86 86 : 3	87 887 : 1	99 95 R : 1	10 11 11 11 10 11 : 1	14 14 4 7 8 : 1
86 86 888 : 1	88 4488R : 1	99 99 R : 2		14 14 10 10 : 1
		910 910 10 10 : 1		

Ti新詩中 hoat-kak ū 較多 ê 七言詩，在此先初步舉 kúi-ê 例 chòe 參考，請參考所附譜例：

V. 初 結：突破傳統漢詩 ê 形式

台語基督教詩歌 tī chin 豐富 ê 歷史傳統下, i 普羅大眾 ê 禮拜、靈修生活爲中心, ū chin 高 ê 教育宗旨 kap 文化價值。Ūi 早期 ê 「養心神詩」開始 chiū 採用白話詩文, tī 百多年後 ê 今日 iáu chin 口語化, 值得欣賞。

漢詩 í 文言文爲主, 抒發個人 ê 情思, hàn 去 khap-tiòh 大眾社會 ê 生活 kap 心聲。近體詩 ê 體裁分五言 kap 七言。4 句爲絕句, 8 句爲律詩, 12 句以上爲排律。押韻 sī 以偶句爲主。每句平仄 ū 一定格律, 平仄譜 kap 基督教詩歌 ê 樂律型式差真多。

基督教詩歌 kap 漢詩 siāng-kóan ū 押韻 (rhyme), òe í 某種韻律 lâi 寫作。但是: 1. 有單音節 kap 多音節 (syllables)。2. 隨音樂有節拍 (2,3,4 拍 kap 複拍) ū 輕重。3. 樂律 Meter (行句節奏) sī 詩活力之處。4. Ū 結構, 形成高潮 (climax)。在在 lóng 突破漢詩 ê 既有形式, 形成新 koh ū 特色 ê 詩文學。

基督教詩歌 sī 歐洲文學 kap 音樂發展 ê 重要基礎。Tī 台灣, 西洋音樂 òe-sái kóng 是 tùi 台語詩歌開始 ê。台語教會文學作品 ê 貢獻, 已經漸漸受 tiòh 重視。可惜台灣母語 (包括 Holo、客語、原住民語..) ê 歌詩創作, i ê 文學藝術價值 kap 意義, 保存、整理 kap 研究, 甚至文學理論 kap 定位, iáu 無人 teh 講。Ng 望此篇粗淺 ê 初探 sī 一個開始, òe hō 已經百 kú 年 ê 台語詩歌, 成 chòe 在地文學寶藏, 繼續吟唱下去。

Chham-khó Chu-liāu :

- 楊青矗 2003 《台詩三百首》台北：敦理
江玉玲 2004 《聖詩歌》台北：台灣基督教文藝
台灣基督長老教會音樂委員會 1964 《聖詩》台灣教會公報社
台灣基督長老教會音樂委員會 2002 《世紀新聖詩》台南：人光
鄭兒玉 2002 《台灣翠青》台北：望春風
駱維道 1992 《教我頌讚》人光；2001 「台灣教會會眾聖詩之尋根」《神學與教會》
Vol.26, no.1:1-9 台南神學院
羅炳良 1978,95 《聖樂綜論 I,II》香港：天道
陳羅以 1987,2002 《基督教聖詩概覽》香港：道聲
Eleanor M. Engeman McNair, 1993 《教會音樂史》人光
林列 1993 《聖詩合參》香港：基督教文藝
賴永祥 1990 《教會史話》I~V 台南：人光
呂鈺秀 2003 《台灣音樂史》台北：五南
1992 《Hymnal: A Worship Book》Elgin, IL: Brethren Press
1995 《Chalice Hymnal》St. Louis, MO: Chalice Press
Yehudi Menuhin, Curtis W. Davis, 1979 《人的音樂 The Music of Man》HK: Joint Publishing Co., Ltd.

Phiau-tê / 首句	詩歌集 / 首	Sû 詞	Khek 曲	Tune 調名	Meter	Chiat	語言
Rock of Ages, cleft for me Bān-Sè-Poâ ⁿ (tra.Toplady) Bān-sè-pôa ⁿ (fr.廈門聖詩) 替我打破石磐身	1776 Psalms and Hymns 1900-42 1900-68 1964-189	A.M. Toplady,1775 W. Campbell,1894 高金聲	1. T. Hastings,1830 2. D.S. Bortnjanskij,1825 3. R. Redhead,1853	Toplady Wells Redhead	77. 77. 77 77. 77. 77 77. 77. 77 77. 77. 77	4 4 4 4	Eng. Tw. Tw. Tw.
Die parente temporum On this day, the first day 上帝造化萬有 Siōng-tè Chhòng-chō Bān-mih Siōng-tè 創造天 kap 地	1861 H.A.& M.-21 1852-1 1900-1 1964-62	Henry Baker 1748 W. Young Tr. J. H. Young(?)	J.A. Freylinghausen ? Probably Chinese Melody Pi ⁿ -pō tiāu	Luebeck TAMSUI	7 7 7 7 7 7 7 7 D 7 7 7 7 7 7 7 7	7 6 6 6	Latin Eng. Amoy Tw. Tw.
聖子 Iâ-sō tiàm 地上	1964-450	Ńg Bú-tong	Lòh Í-tō	LÔ-KANG	7 7 7 7	5	Tw
上帝賜福中國各省 上帝賜福台灣各境	1964-427 2002-115	Ńg Bú-tong 黃武 東 alt. Lòh Í-tō	Lòh Í-tō 駱維道	HÊNG-CHH UN	8 8 8 8	4	Tw
Tâi-ôan Chhùi-chhi ⁿ 台灣翠青	台灣翠青 2002: 68	鄭兒玉	蕭泰然	Chhùi-chhi ⁿ	77D 88D	3	Tw, Hak ka, Amis, Mand., E ng. Jap.
Tī m 內有一朵 súi 花	世紀新聖詩 2002-126	Tr. Lòh Í-tō	Lòh Í-tō	SIN HUI (新 輝)	87 87 D	3	Tw

42 7, jī.

Bān-sè-poá".

- 1 BĀN-SÈ-POÁ", thè góa phah-khui,
Chún góa bih, chiah bián lián-lūi!
Chú si-liáu peng chhiak heng-hah,
Hoch chúi lâu-chhut tùi hit-tah;
Chin-chiá" sī hō' góa thang siū,
Siá-chōe í-kip chheng-khū-siá".
- 2 Sui-jiân góa chīn-lát tiōh-bōa,
Kám ē thàn lút-hoat chit poá"?
Nā jiát-siū, ùg-bāng chàn-chēng,
Nā thí-khàu, tit-tit hō' thēng,
Ché lóng-chóng bē siók góa chōe,
Chí-ū Kiù-chú Iâ-sō' ē.
- 3 Góa khang-chhiú chhin-kīn Kiù-chú.
Tók-tók sīp-jī-kè kui-hū;
Góa thng-theh, í hō' góa chhēng,
Góa soe-bì, hō' góa tōa heng;
Góa lá-sâm pek-óa choá"-pi",
Kiū Chú s'ē, chiū góa bián sí.
- 4 Góa s'ⁿ-miā, hék-sī iáu oah,
Hék līm-chiong, kap sè-kan soah,
Hék boat-jit, seng kàu kék hng,
Khòan góa Chú chē-ūi sīm-mūg;
Bān-sè-poá", thè góa phah-khui,
Chún góa bih, chiah bián lián-lūi!

SÈNG PĒ SIŌNG-TĒ **上帝創造天與地** 62A

SIŌNG-TĒ CHHŌNG-CHŌ THĪ" KAP TŌE

TAMSUI P'ⁿ-po' Melody
7 7 7 Harm. by LOH LTO, 1936-

Unison

1 上帝創造天地，生日成萬物，各項能
2 日頭發光，現生光，天與地，天日成萬物，各項能
3 上天發光，現生光，天與地，天日成萬物，各項能
4 上天發光，現生光，天與地，天日成萬物，各項能

功勞極大，又極濕潤，一世上稱呼永無
以內星辰，有顯明，上主是上帝，大無
及所至，有細的，蟲蛇，無上上帝，心
以及所至，有細的，蟲蛇，無上上帝，心

5 上帝照顧世間人，不論本國與外邦，
給與各日的米糧，兼有屋宇及衣裳。

6 上帝的恩講不盡，差遣耶穌救萬民，
大家着實真心，給祂感謝詩來吟。

"Goán khí-thâu Siông-tè chhōng-chō thi" kap tōe" (Chhōng-sè-ki 1: 1).

1. Siông-tè chhōng-chō thi" kap tōe,
Sī" chhiá" bān-mih ták-hang ôe;
Kong-ló kék-tōa iū kék khoah,
Chit-si chheng-ho' éng bó soah.
2. Jit-thau hoat-bián kng môa thi",
Jit lóh géh chhut chiū am-mi;
Jit, géh, chhi"-sín lóng bián-bēng,
Siông-tè Chú-chái" tōa koan-leng,
3. Thó-tōe só' sī" ē ngó'-kok,
Hoe-hng chhi"-chhiú ē chhiú-bók;
Chú-lái só' ū ē hí, pih,
Lóng sī Siông-tè chōe ē mih.
4. Thi"-tióng só' pe ē chiú-chiah,
Siông-tè hó' in chhiá kàu-giáh;
Í-kip chí-sòe ē thng-thōa,
Bô chhut Siông-tè sim í-gōa.
5. Siông-tè chhiú-kò' sē-kan lāng,
Pat-lūn pún-kok kap góa-pang;
Hō' goán ták jit ē bí-niū,
Kiam ū chhiú-thēh kap í-chhiú".
6. Siông-tè ē un kóng bōe chin,
Chhe-khián Iá-sō' kiū bān-bín;
Tâi-ke tiōh éng chin-sit sim.
Ka í kám-siá, sí láu gim. A-men.

Tr. by J. H. YOUNG, - 1955

450 A **聖子耶穌站地上** KÍ-THA^a,
 SÈNG KIA^a IÀ-SO' TIÀM TŌE-CHIŪ^a LŌH LŌ, 1936-

LŌ-KANG
 7 7 7 7 Unison

1 聖子在耶蘇站地上, 2 站無論採探, 3 無田探草, 4 播撒作人。

5 地位無嫌高抑低, 薪水不啻少抑多, 忠誠靈職主歡喜, 一切生活信靠祂。

Ū lāk jit eng-kai tiòh chòe kang..... (Lŏ-ka 13: 14 b).

1. Sèng Kia ^a Ià-so' tiàm tōe-chiū ^a , Khiam-pi khut-kê chòe bák-chhiū ^a , Kim-jit sin-tō' tiàm kang-chhiū ^a , Tiòh óh góa Chú hó bó'-iū ^a .	3. Bô-lūn chhái-kút lōh khòng-khi ^a , À-sī chhut-hái khi thó-hi, Chòe kang lô-tōng sī sin-sèng, Siāng-sī ūi Chú chòe kiàn-chèng.
2. Tiàm tí kang-chhiū ^a hōa ^a ki-kiū, Ná chún Pô-lô chit pò'-pi ^a , Chit bin ūi jîn bó' hok-lī, Chit bin ūi Chú thoàn tō-lí.	4. Pò'-chhân so-chhán choh-sit láng, Bô mi bó' jīt bôa kni tang, Kōa ^a lán móa-bīn ná chin-chu, It-chhê sī beh êng-kng Chú.

5. Tē-ūi bô hiām koán á kē,
 Sin-súi put koán chió á chòe,
 Tiòng-sèng chīn chit Chú hōa^a-hí,
 It-chhê seng-oáh sin-khò I. A-men.

NG BÚ-TONG, 1909-

KÍ-THA^a; Kok-ka **上帝賜福中國各省** 427
 SIŌNG-TÈ SŪ-HOK TIONG-KOK TÁK SÉNG LŌH LŌ, 1936-

HŪ-SIA^a
 8 8 8 8 Unison

1 上帝賜福中國各省, 2 願唯官員遵主命, 3 願唯官員遵主命, 4 願唯官員遵主命。

春夏秋冬水秀山明, 歷史悠久人傑地靈。
 上農庭社共存, 安居樂業生活安寧。
 照主耐法度遵趁, 聖經賜所中國萬代昌盛。阿們。

Bân-kun é Iá-hō-hoa kóng, Bân-ko̍k beh chheng lín chòe ū hok-khi é, in-ūi lín beh chòe thang hōa^a-hí á tōe (Má-lá-kí 3: 12).

1. Siōng-tè sū-hok Tiòng-ko̍k ták séng,
 Tang-sai lām-pak bí-lē hong-kéng,
 Chhun-bā chhiu-tong chú siū san bêng,
 Lék-sú iū-kiū jîn kiát tōe lêng.
2. Thō'-tōe kóng-khoah bû-t-sún hong-seng,
 Hong tian ú sūn, ngó'-kok hong-teng,
 Sū lōng kong siōng kiōng-chūn tōng-êng,
 An-ku lók-giap seng-oáh an-lêng.
3. Goán lán koa^a-oàn chun Chú bêng-lêng,
 Lái-gōa cheng-tí cheng-gī kong-pêng,
 Ka-teng siá-hōe bó' khi hun-cheng,
 Choán kok siū-un hiōng-siū thài-pêng.
4. Goán Chú tō-lí tò-chhū thong-héng,
 Choán kok pēh-si^a chòe Chú hák-seng,
 Chiàn Chú hoat-tō' chun-thàn Seng-keng,
 Sū goán Tiòng-ko̍k hân-tái chhiōng-seng. A-men.

NG BÚ-TONG, 1939-

Siông-tè Sù hok Tâi-ân Kok-kéng

上帝賜福台灣各境

詞: 黃志榮, 駱維謙

曲: 駱維謙 94/12/12

1. Siông - tè sù - hok Tâi - ân kok - kéng,
上 帝 賜 福 台 灣 各 境,
2. Sù góan hióng - thó bûi - sán hong - sèng,
賜 阮 鄉 土 物 產 豐 盛,
3. Góan góan koa' - òan chun Chú bēng - lēng,
願 阮 官 員 尊 主 命 令,
4. Góan Chú tō - lí tò - chhù thong - hēng,
願 主 道 理 到 處 通 行,
Tang sai lán pak bi - lē hong - kéng,
東 西 南 北 美 麗 風 景,
Hong - tiáu ú - sūn ngó - kok hong - teng,
風 調 雨 順 五 穀 豐 登,
Lâi góa cheng - tī cheng - gī kong - pēng,
內 外 政 治 正 義 公 平,
Lâm hū ló iù chòe Chú hák - seng,
男 婦 老 幼 做 主 榮 生,
Chun hā chhiu tong chúi siù san bēng.
春 夏 秋 冬, 水 秀 山 明,
Chòk - kún hō - hái, Kiông chún tōng ēng,
族 群 和 諧, 共 存 同 榮,
Ka - tēng siā - hōe bō khi hun - cheng,
家 庭 社 會 無 起 紛 爭,
Chiàu Chú hoat - tó chun - thàn Seng - keng,
照 主 法 度 遵 趁 聖 經,
Lêk - só iu - kiú jîn kiat tōe lēng.
歷 史 悠 久 人 傑 地 靈,
An - ku lók - giáp seng - óah an - lēng.
安 居 樂 業 生 活 安 寧,
Chōan - bîn siū un hióng - siū thài - pēng.
全 民 受 恩 享 受 太 平,
Sù góan Tâi - ân bân - t'ai chhióng - sēng.
賜 阮 台 灣 萬 代 昌 盛.

Tī m̄ lāi ū chit lúi súi-hoe

在蕾內有一朵美花

詞: Natalie Sleet, USA, 1985
曲, tra.: 駱維謙, 1999

Tī m̄ lāi ū chit lúi súi hoe, Chit liáp chi pau phōng-kó- chhiū,
在蕾內有一朵美花, 一粒籽包莢果樹,
Cheng-bek tióng iá ún-chōng im - gák, Teh tui- chhē sōan- lùt si - koa,
靜默中也隱藏音樂, 在追尋旋律詩歌,
Tī līm-chionsī lán ē khai-si Che si - kan si bû kiōng-chin,
在臨終是咱的開始, 這時間是無窮盡,
Tī kián lāi ū ún-chōng ēng - ún, Sió ē - tiáp beh tit chū - iū,
在蕾內有隱藏應允, 小蝴蝶欲得自由,
O - ào tióng ēe hián-chhut lé - bēng, Tòah òg - bāng hó li kap góa,
黑暗中會顯出黎明, 帶盼望給你及我,
Giáu-gī tióng beh si' - chhut sin - gióng, Lán si' miā ēng - óan bō - chin,
懷疑中要生出信仰, 咱性命永遠無盡,
Tī hān-léng tang-thi' sui lōh - seh, Teh kī - thài beh lāi chhun-thi'
在寒冷冬天雖落雪, 在期待將來春天,
Tùi kè - khi beh chhōa-káu chiong-lāi, Che it - chhè lóng si' à - pi
對過去要等到將來, 這一切攏是奧秘,
Sim-chi si beh tit-tiōh koh - óah, Káu chòe-āu beh tit sēng - lī
甚至死要得著復活, 到最後要得勝利,
Si nā kàu chiū ēe hián ló chhut, Chi - ū Siông-tè khòa' ēe kī'.
時若到就會顯露出, 只有上帝看會見.

